

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2015

aruandeaasta lõpp: 31.12.2015

ärinimi: Titania Tõlked OÜ

registrikood: 11213986

tänavatalu nimi, Aedvilja tn 1-8
maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihtnumber: 10151

telefon: +372 6143246

faks: +372 6143344

e-posti aadress: eveli@titania.ee

veebilehe aadress: www.titania.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Raha	9
Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed	9
Lisa 4 Nõuded ostjate vastu	9
Lisa 5 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	10
Lisa 6 Materiaalne põhivara	10
Lisa 7 Immateriaalne põhivara	11
Lisa 8 Võlad ja ettemaksed	11
Lisa 9 Võlad tarnijatele	12
Lisa 10 Võlad töövõtjatele	12
Lisa 11 Müügitulu	12
Lisa 12 Muud äritulud	12
Lisa 13 Tööjõukulud	13
Lisa 14 Seotud osapooled	13
Aruande allkirjad	14

Tegevusaruanne

Titania Tõlked OÜ alustas oma tegevust 30.01.2006 aastal .

Peamiseks tegevusalaks on tõlketeenuse osutamine.

2015.a. põhitegevuseks oli tõlketeenuse osutamine Eesti Vabariigis ja Euroopa Liidu liikmesriikides.

2015. aastal moodustas ettevõtte müügitulu 662 tuhat eurot, 2014 a. oli müügitulu 588 tuhat eurot.

Ettevõtte puhaskasumiks 2015 aastal oli 143 tuhat eurot, 2014 aastal puhaskasum oli 102 tuhat eurot.

Aruandeperioodil materiaalsesse põhivarasse ei investeeritud.

Osaühingu keskmine töötajate arv majandusaastal oli 11 töötajat.

Aruandeaastal moodustasid ettevõtte tööjõukulud 173 tuhat eurot. 2014.a. tööjõukulu oli 183 tuhat eurot.

Juhatuse liikmed eraldi tasu juhatuse liikme kohustuste täitmise eest ei ole saanud.

Juhatuse liige on tööl lepinguga ja tema 2015 a töötasu oli 7 tuhat eurot.

Juhatuse - ja nõukogude liikmetele ei maksta nendega lepingu lõpetamisel ega tagasikutsumisel hüvitist.

Titania Tõlked OÜ põhieesmärgiks on säilitada olemasolev turupositsioon.

Eveli Novikov

Juhatuse liige

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	207 887	250 186	2
Nõuded ja ettemaksed	320 707	164 368	3, 4, 5
Kokku käibevara	528 594	414 554	
Põhivara			
Materiaalne põhivara	31 431	43 214	6
Immateriaalne põhivara	5 462	5 462	7
Kokku põhivara	36 893	48 676	
Kokku varad	565 487	463 230	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Laenukohustused	6 406	3 832	
Võlad ja ettemaksed	62 094	39 609	8, 9, 10
Kokku lühiajalised kohustused	68 500	43 441	
Pikaajalised kohustused			
Laenukohustused	0	5 875	
Kokku pikaajalised kohustused	0	5 875	
Kokku kohustused	68 500	49 316	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556	
Kohustuslik reservkapital	256	256	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	351 102	309 020	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	143 073	102 082	
Kokku omakapital	496 987	413 914	
Kokku kohustused ja omakapital	565 487	463 230	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2015	2014	Lisa nr
Müügitulu	662 433	588 021	11
Muud äritulud	821	3 813	12
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-265 564	-231 635	
Mitmesugused tegevuskulud	-83 559	-67 293	
Tööjõukulud	-173 078	-182 533	13
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-11 783	-8 291	6
Kokku ärikasum (-kahjum)	129 270	102 082	
Muud finantstulud ja -kulud	28 803	0	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	158 073	102 082	
Tulumaks	-15 000	0	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	143 073	102 082	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2015	2014
Rahavood äritegevusest		
Ärikasum (kahjum)	129 270	102 082
Korrigeerimised		
Põhivara kulum ja väärtuse langus	11 783	8 291
Kokku korrigeerimised	11 783	8 291
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-156 339	37 773
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	22 485	3 585
Laekunud intressid	-6	0
Kokku rahavood äritegevusest	7 193	151 731
Rahavood investeerimistegevusest		
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	0	-14 240
Kokku rahavood investeerimistegevusest	0	-14 240
Rahavood finantseerimistegevusest		
Kapitalirendi põhiosa tagasimaksed	-3 301	-12 003
Makstud dividendid	-60 000	0
Makstud ettevõtte tulumaks	-15 000	0
Muud laekumised finantseerimistegevusest	28 809	0
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-49 492	-12 003
Kokku rahavood	-42 299	125 488
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	250 186	124 698
Raha ja raha ekvivalentide muutus	-42 299	125 488
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	207 887	250 186

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2013	2 556	256	309 020	311 832
Aruandeaasta kasum (kahjum)			102 082	102 082
31.12.2014	2 556	256	411 102	413 914
Aruandeaasta kasum (kahjum)			143 073	143 073
Makstud dividendid			-60 000	-60 000
31.12.2015	2 556	256	494 175	496 987

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Titania Tõlked OÜ

Aadress: Aedvilja 1-8, 10150 Tallinn

Registrikood: 11213986

Aruandeaasta algus: 01.jaanuar 2015

Aruandeaasta lõpp: 31.detsember 2015

Titania Tõlked OÜ 2015. raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga, mis tugineb rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetel.

Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi Raamatupidamise seadusega ning seda täiendavad Raamatupidamise Toimikonna poolt väljaantud juhendid. Titania Tõlked OÜ kasumiaruanne on koostatud kasumiaruande skeem nr 1 alusel.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Arvestuspõhimõtete või informatsiooni esitusviisi muutused

Majandustehingud kirjendatakse soetusmaksumuse printsiibi kohaselt nende tekkimise momendil tegelikus väärtuses.

Raamatupidamise aruanded koostatakse tekkepõhise arvestusprintsiibi kohaselt.

Raha

Raha ning raha ekvivalentidena kajastatakse raha kassas ja pangas, nõudmiseni hoiuseid ja lühiajalisi pangadeposiite.

Finantsinvesteeringud

Finantsvaraks loetakse raha, lühiajalise finantsinvesteeringuid, nõudeid ostjate vastu ja muid lühi- ja pikaajalisi nõudeid. Finantskohustusteks on võetud laenud, väljastatud võlakirjad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused.

Finantsvara ja kohustused võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on antud finantsvara või -kohustuse eest makstud või saadud tasu õiglane väärtus. Finantsvarada oste ja müüke kajastatakse järjepidevalt väärtuspäeva meetodil.

Nõuded ja ettemaksed

Nõudeid ostjate vastu kajastatakse bilansis korrigeeritud soetusmaksumuses. Ostjatel laekumata arved on bilansis hinnatud tõenäoliselt laekuvatest summadest lähtudes. Seejuures hinnatakse iga kliendi laekumata arveid eraldi, arvestades teadaolevat informatsiooni kliendi maksevõime kohta. Ebatõenäoliselt laekuvad nõuded on kajastatud üldhalduskuludes. Lootusetud nõuded on kantud bilansist välja. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumisi kajastatakse ebatõenäoliste nõuete kulu vähenemisena.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalse põhivara kajastamisel bilansis on selle soetusmaksumusest maha arvatud akumuliseeritud kulum ja vara väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Olulisuse printsiibist lähtudes kajastatakse põhivarana need varaobjektid, mille soetusmaksumus ületab 320 eurot ja mille kasulik eluiga on üle ühe aasta. Madalama soetusmaksumusega või lühema kasuliku elueaga varaobjektid kantakse kasutusse võtmisel kuluks ning nende üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Materiaalsele põhivarale määratud amortisatsiooninormid vaadatakse üle, kui on ilmnunud asjaolusid, mis võivad oluliselt muuta põhivara või põhivaragrupi kasulikku eluiga. Hinnangute muutuste mõju kajastub aruandeperioodis ja järgnevates perioodides.

Immateriaalne põhivara võetakse arvele ja kajastatakse bilansis lähtudes samadest põhimõtetest, mida rakendatakse materiaalsele põhivarale. Immateriaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarset meetodit.

Põhivara arvelevõtmise alampiir 321

Tulud

Tulu teenuste müügist kajastatakse lähtudes valmidusastme meetodist, teenuse osutamisest saadavad tulud ja kasum kajastatakse proportsionaalselt samades perioodides nagu teenuse osutamisega kaasnevad kulutused.

Intressitulud kajastatakse lähtudes vara sisemisest intressimäärast.

Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval kehtinud Eesti Panga valuutakursid.

Välisvaluutas fikseeritud varad ja kohustused seisuga 31. detsember 2011 on ümber hinnatud Eesti kroonidesse bilansipäeval kehtinud Eesti Panga valuutakursside alusel.

Seotud osapooled

Ettevõtte loeb osapooli seotuks juhul, kui üks osapool omab kas kontrolli teise osapoole üle või olulist mõju teise osapoole äriliste otsustele. Seotud osapooled on: juhatus ja nõukogu ning olulise osalusega eraisikutest omanikud, välja arvatud juhul, kui antud isikutele puudub võimalus avaldada olulist mõju ettevõtte äriliste otsustele. Lisaks on seotud osapoolteks eelnevalt kirjeldatud isikute lähisugulased ja nende poolt kontrollitavad või nende olulise mõju all olevad ettevõtted.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
Kokku raha	207 887	250 186

Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2015	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	315 355	315 355
Ostjatelt laekumata arved	315 355	315 355
Ettemaksed	5 352	5 352
Muud makstud ettemaksed	5 352	5 352
Kokku nõuded ja ettemaksed	320 707	320 707
	31.12.2014	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	154 222	154 222
Ostjatelt laekumata arved	154 222	154 222
Muud nõuded	6 240	6 240
Laenunõuded	6 240	6 240
Ettemaksed	3 906	3 906
Muud makstud ettemaksed	3 906	3 906
Kokku nõuded ja ettemaksed	164 368	164 368

Lisa 4 Nõuded ostjate vastu

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
Ostjatelt laekumata arved	315 355	154 222
Kokku nõuded ostjate vastu	315 355	154 222

Lisa 5 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
	Maksuvõlg	Maksuvõlg
Käibemaks	7 669	3 684
Üksikisiku tulumaks	4 287	3 086
Sotsiaalmaks	8 160	5 829
Kohustuslik kogumispension	436	313
Töötuskindlustusmaksed	593	479
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	21 145	13 391

Lisa 6 Materiaalne põhivara

(eurodes)

			Kokku
	Masinad ja seadmed	Muu materiaalne põhivara	
31.12.2013			
Soetusmaksumus	23 398	8 898	32 296
Akumuleeritud kulum	-10 119	-6 622	-16 741
Jääkmaksumus	13 279	2 276	15 555
Ostud ja parendused	33 697	2 253	35 950
Amortisatsioonikulu	-6 112	-2 179	-8 291
31.12.2014			
Soetusmaksumus	57 095	11 151	68 246
Akumuleeritud kulum	-16 231	-8 801	-25 032
Jääkmaksumus	40 864	2 350	43 214
Amortisatsioonikulu	-10 388	-1 395	-11 783
31.12.2015			
Soetusmaksumus	57 095	11 151	68 246
Akumuleeritud kulum	-26 619	-10 196	-36 815
Jääkmaksumus	30 476	955	31 431

Lisa 7 Immateriaalne põhivara

(eurodes)

		Kokku
	Muu immateriaalne põhivara	
31.12.2013		
Soetusmaksumus	5 462	5 462
Akumuleeritud kulum	0	
Jääkmaksumus	5 462	5 462
31.12.2014		
Soetusmaksumus	5 462	5 462
Akumuleeritud kulum	0	
Jääkmaksumus	5 462	5 462
31.12.2015		
Soetusmaksumus	5 462	5 462
Akumuleeritud kulum	0	
Jääkmaksumus	5 462	5 462

Lisa 8 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2015	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	32 396	32 396
Võlad töövõtjatele	8 546	8 546
Maksuvõlad	21 145	21 145
Saadud ettemaksed	7	7
Muud saadud ettemaksed	7	7
Kokku võlad ja ettemaksed	62 094	62 094
	31.12.2014	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	19 412	19 412
Võlad töövõtjatele	6 806	6 806
Maksuvõlad	13 391	13 391
Kokku võlad ja ettemaksed	39 609	39 609

Lisa 9 Võlad tarnijatele

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
Võlad tarnijatele	32 396	19 412
Kokku võlad tarnijatele	32 396	19 412

Lisa 10 Võlad töövõtjatele

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
Töötasude kohustus	8 546	6 806
Kokku võlad töövõtjatele	8 546	6 806

Lisa 11 Müügitulu

(eurodes)

	2015	2014
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	314 493	378 035
Müük Euroopa Liidu riikidele, muud	347 716	206 947
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	662 209	584 982
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Müük väljaspool Euroopa Liidu riike, muud	224	3 039
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku	224	3 039
Kokku müügitulu	662 433	588 021
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Tõlketeenus	622 234	581 697
Muud teenused	40 199	6 324
Kokku müügitulu	662 433	588 021

Lisa 12 Muud äritulud

(eurodes)

	2015	2014
Muud	821	3 813
Kokku muud äritulud	821	3 813

Lisa 13 Tööjõukulud

(eurodes)

	2015	2014
Palgakulu	133 828	143 118
Sotsiaalmaksud	39 250	39 415
Kokku tööjõukulud	173 078	182 533
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	10	10

Lisa 14 Seotud osapooled

(eurodes)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2015	2014
Arvestatud tasu	7 268	7 236

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 29.06.2016

Titania Tõlked OÜ (registrikood: 11213986) 01.01.2015 - 31.12.2015 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
EVELI NOVIKOV	Juhatuse liige	29.06.2016

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2015
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	351 102
Aruandeaasta kasum (kahjum)	143 073
Kokku	494 175
Jaotamine	
Dividendideks	60 000
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	434 175
Kokku	494 175

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	622234	93.93%	Jah
Muud mujal liigitamata äritegevust abistavad tegevused	82991	40199	6.07%	Ei

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Eveli Novikov	47505192229	Kesklinna linnaosa, Tallinn, Harju maakond, Eesti	766 EUR
Kalev Selter	37305084933	Kesklinna linnaosa, Tallinn, Harju maakond, Eesti	1790 EUR

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6143246
Faks	+372 6143344
E-posti aadress	eveli@titania.ee
Veebilehe aadress	www.titania.ee